

2. Contourner les difficultés lexicales

Utiliser un mot de sens voisin

■ Si vous ne connaissez pas un mot, il est parfois possible d'en utiliser un autre à la place. Ainsi, vous ne savez peut-être pas quel est le mot à utiliser pour dire que votre petit(e) ami(e) vous a donné une « sérénade » hier soir, mais vous pouvez certainement dire qu'il (ou elle) vous a chanté une chanson !

1. Associez à chaque mot français le terme anglais qui lui correspond.

- | | | | |
|---|------------------------|---|---------------|
| A | 1. la solidarité | B | a. short |
| | 2. un résumé sommaire | | b. suppose |
| | 3. un logement sordide | | c. help |
| | 4. façonner un vase | | d. disgusting |
| | 5. présumer que | | e. make |

2. Trouvez un mot anglais qui pourrait correspondre à ces expressions.

- une chope de bière >
- une forte bourrasque >
- rabâcher la même idée >
- un véhicule rapide >
- ricaner bêtement >

Utiliser une périphrase

■ On peut parfois remplacer un mot ou une expression inconnus par une définition. Par exemple, vous ne savez peut-être pas dire que quelqu'un est atteint de « cécité », mais vous savez dire qu'il ne peut pas voir !

3. Associez à chaque mot français la périphrase anglaise qui pourrait lui correspondre.

- | | | | |
|---|-------------------------------------|---|--------------------|
| A | 1. J'ignore la vérité. | B | a. I can't read. |
| | 2. Mendier auprès des passants. | | b. She said "no". |
| | 3. Elle fit un signe de dénégation. | | c. Give some food. |
| | 4. Ce devoir est illisible. | | d. I don't know. |
| | 5. Nourrissez donc ces chiens ! | | e. Ask for money. |

4. Pour chacun de ces mots français, trouvez une périphrase anglaise.

- l'aube
- une bourgade
- un garçon plein de joie de vivre
- indélébile
- précédent

5. Il peut être nécessaire d'utiliser une véritable définition du mot. En groupes de 4 élèves, imaginez des définitions en anglais pour les mots suivants.

- un ordinateur
- un classeur
- un scaphandre
- une soutane
- un lexique
- une périphrase

Le cas particulier des expressions idiomatiques

Vous savez qu'on ne peut pas utiliser une expression idiomatique en la traduisant mot à mot.

6. Trouvez pour chacune des expressions françaises ci-dessous une traduction anglaise.

Ex. : Cela coûte les yeux de la tête. > *It's very expensive.*

- | | | | | |
|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Il a la langue bien pendue. | 2. J'ai le moral à zéro ! | 3. Elle m'a posé un lapin ! | 4. Il chante comme un pied. | 5. Elle a dépassé les bornes. |
|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|

Les mots tabous

7. La classe est divisée en deux équipes. Chaque équipe prépare une liste de 10 mots (noms, verbes ou adjectifs) auxquels elle associe 4 termes proches : les mots tabous.

Ex. : *Cinema*

> *Tabous : film – actor – movie – camera*

- L'équipe A propose à un des membres de l'équipe B de faire deviner un mot de sa liste à ses camarades en une minute. Il n'a le droit d'utiliser aucun des quatre mots tabous, ni de mimer.
- Si l'élève réussit ce pari, son équipe marque un point, et propose un mot à son tour à l'équipe adverse. Dans le cas contraire, le point va à l'équipe adverse qui propose un autre mot.
- L'équipe qui atteint 10 points la première a gagné.

2. Contourner les difficultés lexicales

Utiliser un mot de sens voisin

■ Si vous ne connaissez pas un mot, il est parfois possible d'en utiliser un autre à la place. Ainsi, vous ne savez peut-être pas quel est le mot à utiliser pour dire que votre petit(e) ami(e) vous a donné une « sérénade » hier soir, mais vous pouvez certainement dire qu'il (ou elle) vous a chanté une chanson !

1. Associez à chaque mot français le terme anglais qui lui correspond.

- | | | | |
|---|------------------------|---|---------------|
| A | 1. la solidarité | B | a. short |
| | 2. un résumé sommaire | | b. suppose |
| | 3. un logement sordide | | c. help |
| | 4. façonner un vase | | d. disgusting |
| | 5. présumer que | | e. make |

2. Trouvez un mot anglais qui pourrait correspondre à ces expressions.

- une chope de bière >
- une forte bourrasque >
- rabâcher la même idée >
- un véhicule rapide >
- ricaner bêtement >

Utiliser une périphrase

■ On peut parfois remplacer un mot ou une expression inconnus par une définition. Par exemple, vous ne savez peut-être pas dire que quelqu'un est atteint de « cécité », mais vous savez dire qu'il ne peut pas voir !

3. Associez à chaque mot français la périphrase anglaise qui pourrait lui correspondre.

- | | | | |
|---|-------------------------------------|---|--------------------|
| A | 1. J'ignore la vérité. | B | a. I can't read. |
| | 2. Mendier auprès des passants. | | b. She said "no". |
| | 3. Elle fit un signe de dénégation. | | c. Give some food. |
| | 4. Ce devoir est illisible. | | d. I don't know. |
| | 5. Nourrissez donc ces chiens ! | | e. Ask for money. |

4. Pour chacun de ces mots français, trouvez une périphrase anglaise.

- l'aube
- une bourgade
- un garçon plein de joie de vivre
- indélébile
- précédent

5. Il peut être nécessaire d'utiliser une véritable définition du mot. En groupes de 4 élèves, imaginez des définitions en anglais pour les mots suivants.

- un ordinateur
- un classeur
- un scaphandre
- une soutane
- un lexique
- une périphrase

Le cas particulier des expressions idiomatiques

Vous savez qu'on ne peut pas utiliser une expression idiomatique en la traduisant mot à mot.

6. Trouvez pour chacune des expressions françaises ci-dessous une traduction anglaise.

Ex. : Cela coûte les yeux de la tête. > *It's very expensive.*

- | | | | | |
|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Il a la langue bien pendue. | 2. J'ai le moral à zéro ! | 3. Elle m'a posé un lapin ! | 4. Il chante comme un pied. | 5. Elle a dépassé les bornes. |
|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|

Les mots tabous

7. La classe est divisée en deux équipes. Chaque équipe prépare une liste de 10 mots (noms, verbes ou adjectifs) auxquels elle associe 4 termes proches : les mots tabous.

Ex. : *Cinema*

> *Tabous : film – actor – movie – camera*

- L'équipe A propose à un des membres de l'équipe B de faire deviner un mot de sa liste à ses camarades en une minute. Il n'a le droit d'utiliser aucun des quatre mots tabous, ni de mimer.
- Si l'élève réussit ce pari, son équipe marque un point, et propose un mot à son tour à l'équipe adverse. Dans le cas contraire, le point va à l'équipe adverse qui propose un autre mot.
- L'équipe qui atteint 10 points la première a gagné.